

УДК 811.111

В.Ф. Антонова, С.И. Нешко**ФОЛЬКЛОРНАЯ ТРАДИЦИЯ КАК ИСТОЧНИК
ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОГО ЗАИМСТВОВАНИЯ
В АНГЛИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ**

На современном этапе развития литературоведческого анализа текста интертекстуальность является условием существования любого текста. Значительный интерес, вызванный этой категорией в литературоведении, обусловлен тем, что одним из основных направлений литературоведческих исследований является комплексный анализ художественного текста на всех уровнях его структурной организации.

У истоков теории интертекстуальности стоят работы М.М. Бахтина, Ф. де Соссюра, Ю.Н. Тынянова, Ю.М. Лотмана, Р. Барта. За последнее десятилетие в отечественном литературоведении появилось много работ, акцентирующих на анализе текста. М.В. Вербицкая проводит исследования литературной пародии на примерах американской и английской литературы. О.Я. Лещенко выявляет особенности реализации антропоцентричности в англоязычных сказках. Н.В. Короблева рассматривает интертекстуальность литературного произведения на материале романа. Много авторов уделяют внимание структуре и функции аллюзии и реминисценции в прессе и прозе: А.А. Тютенко, А.О. Мироненко.

Таким образом, актуальность данного исследования обусловлена тенденцией к проведению комплексных исследований в современном литературоведении.

Цель статьи заключается в выявлении способов реализации интертекстуальных связей в текстах, их специфики и функции в произведениях английской и мировой литературы.

Существенный интерес к теории интертекстуальности объясняется тем, что помимо исследования плана содержания и типологических характеристик художественного текста, одним из основных направлений литературоведческих исследований является

комплексный анализ художественного текста. Такой анализ включает в себя исследование его глубинной и поверхностной структуры, что является необходимым для оптимизации процессов его восприятия и понимания. История и общество являются тем, что может быть прочитано как текст и это положение привело к восприятию человеческой культуры как единого «интертекста», который, в свою очередь, служит как бы предтекстом любого вновь появляющегося текста. М. Пфистер указывает, что уничтожение границ понятия текста и самого текста способствовало возникновению картины «универсума текстов». При этом «отдельные безличные тексты до бесконечности ссылаются друг на друга и на все сразу, потому, что они все вместе взятые являются лишь частью «всеобщего текста», который, в свою очередь, совпадает с всегда уже «структурированной» действительностью и историей» [18, с.9].

Мы, в свою очередь, трактуем интертекстуальность как взаимосвязь и взаимодействие элементов 1) одного и того же текста 2) на уровне текст – культура 3) на уровне текст – текст. О значимости культуры по отношению к тексту высказывался ученый И.А. Бехта: «Текст як об'єкт дослідження саме у складі культури набуває повної визначенності: лише знаючи культуру, у яку включається текст, маємо можливість осягнути його змістові пласти» [4, с. 26.].

С другой же стороны, любая связь предполагает в наличии как минимум двух членов корреляции. Особенность интертекстуальных связей состоит в том, что второго члена корреляции в тексте произведения нет, то есть, он находится за пределами исследуемого текста. Что же касается текста, то в нем присутствует лишь возможность возникновения ассоциации с этим вторым членом в сознании читателя. Это может быть текст Библии, художественных произведений литературы и фольклора, классических мифологий, тексты других видов искусства – живописи, архитектуры, музыки, а также социально – исторический и культурный контекст. Этот другой текст в филологии называют по-разному: прототекстом, текстом предтечей, протословом, прецедентным текстом, предтекстом.

Мы будем рассматривать отношения текст / прецедентный текст / текст / текст на материале взаимодействия английской сказки (текста)

и мифа, баллады, легенды (прецедентных текстов). Таким образом, комплексное литературоведческое исследование английской сказки (текста – лидера) предполагает анализ присутствующих в ней традиционных элементов интертекста мифа, баллады, легенды, которые являются для английской сказки основными прецедентными текстами. Отношение между текстом – лидером и прецедентными текстами могут быть достаточно разнообразными. Наиболее разработанной представляется терминологическая система различных форм интертекстуальности художественного текста Ж. Женнета. Им выделяются следующие формы интертекстуальности:

- интертекстуальность как сопричастие в одном тексте двух или более текстов (цитата, аллюзия, плагиат и т.д.);
- паратекстуальность как отношение текста к своему заглавию, послесловию, эпиграфу;
- метатекстуальность как комментирующая и часто критическая ссылка на свой претекст;
- гипертекстуальность как осмеяние или пародирование одним текстом другого (стилизация, адаптация, продолжение, пародия и т.д.);
- архитекстуальность, понимаемая как жанровая связь текстов.

В силу комплексного характера классификации Ж. Женетта мы принимаем ее в данной работе, используя термины классификации в авторском значении, предложенном ее автором.

В технике классификации Ж. Женнета интертекстуальность английской сказки предполагает отношение всех пяти выделенных типов. Однако основными для английской сказки и мифов, легенд, баллад является гипертекстуальность (английская сказка генетически основывается на мифы, легенды, баллады и зачастую стилизуется под них, адаптируя их) и собственно интертекстуальность (английские сказки цитируют актуальные тексты мифов, например, мифологических героев, также встречается заимствованный из легенд образ короля Артура).

Вместе с тем, при исследовании интертекстуальных связей английской сказки и мифов, легенд и баллад и определение статуса

английской сказки как самостоятельного жанра художественной литературы необходимо помнить, что отношение между прецедентными текстами и текстами – лидерами всегда двустороннее. Концепция М.М. Бахтина предполагает, что в основе литературного жанра лежит сохранение и одновременное обновление не умирающих элементов архаики на каждом новом этапе развития литературы и в каждом индивидуальном произведении данного жанра. При этом, жанровая архаика никогда не оживает и не обновляется в целом, а только в том повороте, который актуален в современной социальной и культурной ситуации. Жанр живет настоящим, но всегда помнит свое прошлое, он – представитель творческой памяти в процессе литературного развития. Для правильного понимания жанра необходимо подняться к его истокам [3, с. 178-179].

Данное предложение чрезвычайно важно для определения статуса английской сказки, которая чаще всего рассматривается как продукт развития мифов, легенд, баллад, при этом последние обычно считались доминирующими текстами по отношению к английской сказке. Теория интертекстуальности позволяет рассматривать данные тексты в качестве равноправных, причем английская сказка является способом актуализации мифов, легенд, баллад для современного читателя.

Данное положение очень актуально для английской сказки, отношение которой к мифу, легенде, балладе традиционно имеет антагонистический характер. В оппозиции народная сказка: миф, легенда, баллада действуют одновременно центробежные и центростремительные силы: народная сказка стремится эминировать в своем тексте все черты мифов, легенд, баллад и абстрагироваться от традиций последних, однако без таких черт народная сказка не будет узнаваема как сказочный текст. Как отмечает Дж. Стивенс: «...интертекстуальность зачастую принимает форму пародии или травестирует прецедентный текст, и ее цель зачастую видится как жест иконобожества, попытка ниспровергнуть то, что воспринимается как доминирующий дискурс» [14, с. 116] объектом такой пародии становятся целостные образы мифа, легенды, баллады или отдельные элементы

ее структурно – стилистической организации. Так, наряду с существованием народной сказки, представляющей канонизированные пересказы известных мифов, легенд, баллад, утративших свою двуплановость, народная сказка может основываться на допущении, что реципиенту придется сравнивать эти два текста. Смысл такой народной сказки формируется в процессе движения читателя между этими текстами, то есть эффект будет интертекстуальный в полном смысле этого слова [17, с.87-88].

Неисчерпаемость фольклора, как вечного источника непрерывно развивающегося искусства, в том числе и художественной литературы, отмечают многие исследователи. Так, Д.Н. Медриш утверждает, что «фольклорная традиция хранится не в одном лишь фольклоре – она веками впитывается литературой, и если этого не учитывать, то многие литературные явления останутся непонятными и необъясненными; без учета фольклорного воздействия неполное представление и о литературном процессе в целом» [10, с. 245], а «взаимодействие фольклора и литературы – это не только отдельные контакты, это и многовековое существование двух художественных систем. Литература пользуется опытом фольклора в целом, во всех его разновидностях» [10, с. 161].

Исходя из вышеизложенного, сделаем попытку проследить путь английской фольклорной традиции в литературе Англии, а также мировой. Показать влияние исконно английского фольклора на дальнейшее ее развитие, а также выявить некоторые архетипы, которые пришли в мировую, а в частности, в английскую литературу, из национального фольклора, идентифицируемого в качестве источника традиций, заявивших о себе как о национально английском.

Из народных баллад Робин Гуд шагнул на страницы классической литературы (он упоминается у Вальтера Скотта и у Шекспира в «Сне в летнюю ночь», где он появляется как действующее лицо), а много позже в книгах кипплинговских сказок.

Легенды артуровского цикла также переместились из фольклора в литературу. Валлийские легенды о короле Артуре и рыцарях Круглого Стола послужили основой для множества литературных

обработок – от созданной в XII веке «Истории бриттов» Гольфрида Монмутского и появившейся три столетия спустя блистательной эпопеи Томаса Мэлори «Смерть Артура», вошедшей в сокровищницу мировой классики, до трилогии современной английской писательницы Мэри Стюарт «Кристалльный грот», «Полые холмы», «Последнее волшебство» (1970–1979). Отталкиваясь от романа Мэлори и пародируя не столько его, сколько порожденный им поток стилизаций под средневековье, в 1889 году Марк Твен написал остроумную историко-фантастическую повесть «Янки из Коннектикута при дворе короля Артура».

Интертекстуальность наблюдается и в использовании мотивов. При этом мотив определяется А.Н. Веселковским как событие, которое принимается за мельчайшую нерасторжимую единицу сюжетного построения [6, с.281]. «Под мотивом я подразумеваю формулу, <...> закрепляющую особенно яркие, казавшиеся важными или повторявшиеся впечатления действительности» [6, с. 494].

Так, сюжеты английских сказок используются в английской классической литературе, или вплетаются в образную ткань ее бессмертных творений. Мы встречаем сказочные мотивы в «Кентерберийских рассказах» Чосера и во многих произведениях Шекспира. Например, начало сказки «Тростниковая шапка» («Caps of Rushes») совпадает с началом трагедии «Король Лир», где старый отец требует, чтобы дочери сказали ему, как сильно они его любят. В сказке, также как у Шекспира, две старшие дочери льстят отцу, а третья, младшая, говорит правду и в конце концов побеждает.

В известной комедии «Много шума из ничего» герой ее Бенедикт ссылается на старую сказку «Мистер Фокс» и в точности повторяет слова из нее: «Но, ведь, это не так, да и не было так. И не дай господь, чтобы было так». (Акт первый, явление первое). Ту же «Тростниковую шапку» (но в варианте «Кошачья шкура») рассказывает мистер Барчеи, герой романа Гольдсмита «Векфилдский священник» детям Примроза).

Богатство британского фольклора, вдохновлявшего многих поэтов, прозаиков и драматургов, обусловило особую популярность

жанра літературної сказки в Англії. Щедрую дань цьому жанру в ХІХ–ХХ віках отдали Чарльз Діккенс і Уільям Теккерей, Льюїс Керролл і Едвард Лір, Оскар Уайлд і Редьярд Кіплінг, Беатрисс Поттер і Памела Трєверс, Джеймс Баррі і Алан Милн, Джон Толкін і Дональд Біссет. Благодаря народної фантазії виникли образи Аліси, побывавшій в Зазеркальє, Мєрі Поппінс, Щасливого Принца, Пітера Пєна, Винні-Пуха, Хоббітов, сказочні породження творчої фантазії. Некотрі образи, наприклад, чертенок Пак, були позаїмствовані з фольклора.

Среди англійських баллад, переведених С. Маршаком, ми зустрічаємо сюжети сказок «Король Іоанн і кентерберійський аббат» і «Біннори». Корней Чуковський, використав сюжет англійської «Крошечки» написав пісенку-сказку «Жил на світє человек».

Таким образом, теорія інтертекстуальності в сучасному літературознавстві ґрунтується на інтерпретацію процесу літературного розвитку як нескінченного взаємодія текстів і моровоззрень. При цьому кожне нове вироблення певним образом приймає і переробляє передшествуючий літературний і культурний матеріал в певних формах, сприяє виявленню в англійській літературній традиції фольклорних заїмствованій, джерелом котрих є сказки, міфи і легенди, елементи котрих (образи, мотиви і сюжети) визначаються в виробленнях англійських письменників.

Література

1. Барт Р. Избранные работы: Семиотика. Поэтика: Пер. с фр. Москва: Прогресс, 1989. 615 с.
2. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. Москва: Искусство, 1979. 423 с.
3. Бахтин М.М. Проблемы поэтики Достоевского. Москва: Худож. лит., 1972. 470 с.
4. Бехта І.А. Концептосфера у динаміці: (Текст і дискурс у світлі когнітивно-дискурсної парадигми). Мовні і концептуальні картини світу. Київ, 2001. № 5. С. 22—26.

5. Вербицкая Н.В. Литературная пародия как объект филологического исследования. Тбилиси: Изд-во Тбил. Ун-та, 1987. 165 с.
6. Веселовский А.Н. Историческая поэтика. Ленинград: Гослитиздат, 1940. 528 с.
7. Лещенко О.І. Особливості реалізації антропоцентричності в англomовних казках: автореф.дис. ...канд. філол. наук: 10.02.04. Київ, 1996. 21 с.
8. Короблева Н.В. Интертекстуальность литературного произведения (на материале романа А. Битова «Пушкинский дом»): Автореф. дис... канд. филол. наук: 10.01.06. Донецк, 1999. 19 с.
9. Лотман Ю.М. Структура художественного текста. Москва: Искусство, 1970. 384 с.
10. Медриш Л.Н. Литература и фольклорная традиция. Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1980. 295 с.
11. Мироненко А.О. Алюзія і ремінісценції в романі Валерія Шевчука «Юнаки з вогненної печі». Вісн. Харк.ун-ту. 2002. № 557. С. 198—204.
12. Нефедова Е.Д. Подходы к лингвостилистическому исследованию литературной сказки как типа текста. Вісн. Харк.ун-ту. Сер. Романо-герман. філол. 2001. № 536. С. 137—144.
13. Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию. Москва: Прогресс, 1977. 695с.
14. Тынянов Ю.Н. Поэтика. История литературы. Кино. Москва: Наука, 1977. 574 с.
15. Тютенко А.А. Структура и функции аллюзии в прессе Германии, Австрии и Швейцарии: Дис... канд. филол. наук: 10.02.04. Харьков, 1999. 205с.
16. Genette G. La litterature au second degre. P., 1982. 467с.
17. Stephens J. Language and Ideology in Children's Fiction. London: Longman, 1992. 308 p.
18. Pfister M. How postmodernism is intertextuality. Intertextuality. Ed. Heinrich F. Plett. Berlin: N.-Y., 1991. P. 3—36.

Аннотация

В.Ф. Антонова, С.И. Нешко. Фольклорная традиция как источник интертекстуального заимствования в английской литературе

Интертекстуальность является неотъемлемой частью культуры и признаком литературной деятельности.

В современной науке теория интертекстуальности базируется на понимании процесса литературного развития как постоянного взаимодействия

текстов и мировоззрений, в результате которого каждое слово произведения определенным образом усваивает и перерабатывает предшествующий литературный и культурный материал в тех или иных формах, а задачей интертекстуального анализа является выявление этих следов «чужого слова» в произведении.

В работе осмысливается феномен интертекстуальности в ее различных проявлениях и функциях в рамках художественной специфики текста. Интертекстуальность трактуется как механизм многоуровневого взаимодействия и взаимосвязи интертекстуальных элементов: 1) одного и того же текста, 2) уровня текст – текст, 3) уровня текст – культурная эпоха, что позволяет сформировать целостное представление о феномене интертекстуальности. Специфика интертекстуальных взаимодействий состоит в построении ассоциативных связей в сознании читателя с предшествующим текстом.

В ходе практического анализа определена роль и специфика интертекстуальных элементов в произведениях английских писателей. Интертекстуальность в английской литературе прослеживается на уровне использования фольклорной традиции, а именно мотивов и образов. Комплексное изучение проявления интертекстуальности проведено на материале текстов английских сказок. В ходе анализа выявлено присутствие в них традиционных элементов интертекста мифа, баллады, легенды, которые являются для английских сказок основными прецедентными текстами. В статье выявлены способы реализации интертекстуальных связей в текстах, их специфики и функции в произведениях английской и мировой литературы. Рассмотрены типологические интертекстуальные связи в разножанровых произведениях английских писателей. Определена роль и влияние английской фольклорной традиции на последующее творчество английских писателей.

Ключевые слова: интертекстуальность, мотив, сюжет, прецедентный текст, сказки, мифы, легенды.

Анотація

В.Ф. Антонова, С.І. Нешко. Фольклорна традиція як джерело інтертекстуальності запозичення в англійській літературі

Інтертекстуальність є невід’ємною частиною культури і ознакою літературної діяльності.

У сучасній науці теорія інтертекстуальності базується на розумінні процесу літературного розвитку як постійної взаємодії текстів і світоглядів, в результаті якої кожне слово твору певним чином засвоює і переробляє

попередній літературний і культурний матеріал в тих чи інших формах, а завданням інтертекстуальності аналізу є виявлення цих слідів «чужого слова» в творі.

В роботі осмислюється феномен інтертекстуальності в його різних проявах і функціях в рамках художньої специфіки тексту. Інтертекстуальність трактується як механізм багаторівневої взаємодії і взаємозв'язку інтертекстуальних елементів: 1) одного і того ж тексту, 2) рівня текст – текст, 3) рівня текст – культурна епоха, що дозволяє сформувати цілісне уявлення про феномен інтертекстуальності. Специфіка інтертекстуальних взаємодій складається в побудові асоціативних зв'язків у свідомості читача з попереднім текстом.

В ході практичного аналізу визначена роль та специфіка інтертекстуальних елементів у творах англійських письменників. Інтертекстуальність в англійській літературі простежується на рівні використання фольклорної традиції, а саме мотивів і образів. Комплексне вивчення прояву інтертекстуальності проведено на матеріалі текстів англійських казок. В ході аналізу виявлено присутність в них традиційних елементів інтертексту міфу, балади, легенди, які є для англійських казок основними прецедентними текстами. У статті виявлені способи реалізації інтертекстуальних зв'язків в текстах, їх специфіки та функції в творах англійської та світової літератури. Розглянуто типологічні інтертекстуальні зв'язки в різножанрових творах англійських письменників. Визначено роль і вплив англійської фольклорної традиції на подальшу творчість англійських письменників.

Ключові слова: інтертекстуальність, мотив, сюжет, прецедентний текст, казки, міфи, легенди.

Summary

V.F. Antonova, S.I. Neshko. Folk tradition as a source of intertextual adoption in English literature

Intertextuality is an integral part of culture and indicator of literary activity.

Modern science believes that the theory of intertextuality is based on understanding the development of literature as a continuous interaction of texts and world views, whereby each word of the work specifically adopts and process earlier literature and cultural material of various forms, and intertextual analysis is aimed at revealing such traces 'alien words' in the works.

The article interprets the phenomenon of intertextuality in various manifestations and functions within the specific artistic character of the text. Intertextuality

is treated as a mechanism of the multilevel interaction and interconnection between intertextual elements: 1) of the same text; 2) of the text – text level; 3) of the text – cultural epoch level; it forms the whole picture of the phenomenon of intertextuality. The special nature of intertextual relations is the formation of associative links with the precedent text in the reader's mind.

The practical analysis determined the role and special character of intertextual elements in works of English writers. Intertextuality in English literature can be retraced on the folk tradition level, particularly, the use of motives and images. Intertextuality was studied extensively on the texts of English folk tales. The analysis revealed traditional elements of intertexts of myths, ballades, and legends, which are the basic unprecedented texts for English folk tales. The article demonstrates methods for realization of intertextual links in texts, their special nature and functions in works of English writers and in world literature. It deals with typological intertextual relations in works of different genres written by English writers. Besides, it determines the role and influence of the English folk tradition on further works of English writers.

Keywords: intertextuality, motif, plot, precedent text, folk tale, myth, legends.

Інформація про авторів

Антонова Вікторія Федорівна – кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов Українського державного університету залізничного транспорту; пл. Фейєрбаха, 7, м. Харків, Україна, 61050; <http://orcid.org/0000-0002-6913-1661>

Нешко Світлана Ігорівна – кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов Українського державного університету залізничного транспорту; пл. Фейєрбаха, 7, м. Харків, Україна, 61050; <http://orcid.org/0000-0001-7075-6805>